

СОГЛАШЕНИЕ
между Правительством Республики Узбекистан и
Правительством Китайской Народной Республики о
международном автомобильном сообщении

От 13 декабря 1993 года

Правительство Республики Узбекистан и Правительство Китайской Народной Республики, в дальнейшем именуемые "Договаривающиеся Стороны": принимая во внимание благоприятное развитие двусторонних торгово-экономических отношений, желая развивать на основе равноправия и взаимной выгоды автомобильное пассажирское и грузовое сообщение между обеими странами, а также содействовать развитию многосторонних автомобильных транзитных перевозок, согласились о нижеследующем:

Статья 1

В соответствии с настоящим Соглашением осуществляются регулярные и нерегулярные автомобильные перевозки пассажиров, включая туристов, и грузов между обеими странами через пограничные пункты и по дорогам, открытым для международного автомобильного сообщения, автотранспортными средствами, зарегистрированными в Республике Узбекистан и в Китае.

I. Перевозки Пассажиров

Статья 2

1. Регулярные перевозки пассажиров автобусами организуются по согласованию между компетентными органами Договаривающихся Сторон.

2. Предложения об организации регулярных перевозок пассажиров заблаговременно передаются друг другу компетентными органами Договаривающихся Сторон.

Эти предложения содержат данные относительно наименования перевозчика (фирмы), маршрута следования, расписания движения, тарифа, пунктов

остановки, на которых перевозчик будет производить посадку и высадку пассажиров, а также намечаемого периода и регулярности выполнения перевозок.

Статья 3

1. Для осуществления нерегулярных перевозок пассажиров автобусами между обеими странами, за исключением перевозок, предусмотренных в статье 4 настоящего Соглашения, требуются разрешения, выдаваемые компетентными органами Договаривающихся Сторон.

2. Компетентные органы Договаривающихся Сторон будут выдавать разрешения на тот участок пути, который проходит по их территории.

3. На каждую нерегулярную перевозку пассажиров автобусом должно быть выдано отдельное разрешение, которое дает право на совершение одного рейса туда и обратно, если иное не оговорено в самом разрешении.

4. Компетентные органы Договаривающихся Сторон ежегодно будут передавать друг другу согласованное количество бланков разрешений для нерегулярных перевозок пассажиров. Эти бланки должны иметь печать компетентного органа и подпись ответственного лица, выдавшего разрешение.

5. Компетентные органы Договаривающихся Сторон согласовывают между собой порядок обмена бланков разрешений.

Статья 4

Разрешения, указанные в статье 3 настоящего Соглашения, не требуются при замене неисправного автобуса другим автобусом.

II. Перевозки грузов

Статья 5

1. Перевозки грузов между обеими странами, за исключением перевозок, предусмотренных в статье 6 настоящего Соглашения, осуществляются грузовыми автомобилями с прицепами или без них, или тягачами с

полуприцепами на основе разрешений, выдаваемых компетентными органами Договаривающихся Сторон.

2. На каждую перевозку грузов должно быть выдано отдельное разрешение, которое дает право на совершение одного рейса туда и обратно, если иное не оговорено в самом разрешении.

3. Компетентные органы Договаривающихся Сторон ежегодно будут передавать друг другу взаимно согласованное количество бланков разрешений на перевозки грузов. Эти бланки должны иметь печать компетентного органа и подпись ответственного лица, выдававшего разрешение.

4. Компетентные органы Договаривающихся Сторон согласовывают между собой порядок обмена бланками.

Статья 6

Разрешения, указанные в статье 5 настоящего Соглашения, не требуются на выполнение перевозок:

а) Экспонатов, оборудования и материалов, предназначенных для ярмарок и выставок;

б) транспортных средств, животных, а также различного инвентаря и имущества, предназначенных для проведения спортивных мероприятий;

в) театральных декораций и реквизита, музыкальных инструментов, оборудования и принадлежностей для киносъемок, радио и телевизионных передач;

г) тел и праха умерших;

д) почты;

е) поврежденных автотранспортных средств;

ж) движимого имущества при переселении;

з) грузов, на перевозку которых в соответствии со статьей 7 настоящего Соглашения получено специальное разрешение.

Разрешение не требуется также для проезда автомобилей технической помощи.

При выполнении перевозок, указанных в настоящей статье, на автотранспортном средстве должен иметься национальный путевой лист.

Статья 7

1. Когда габариты или вес автотранспортного средства, следующего без груза или с грузом,

превышают установленные на территории другой Договаривающейся Стороны нормы, а также при перевозках опасных грузов, перевозчик должен получить специальное разрешение компетентных органов другой Договаривающейся Стороны.

2. Если упомянутое в пункте 1 настоящей статьи разрешение предусматривает движение автотранспортного средства по определенному маршруту, перевозка должна осуществляться только по этому маршруту.

III. Общие положения

Статья 8

1. Перевозки, предусмотренные настоящим Соглашением, могут выполняться только перевозчиками, которые согласно внутреннему законодательству своей страны допущены к осуществлению международных перевозок.

2. Автотранспортные средства, осуществляющие международные перевозки, должны иметь регистрационный и отличительный знаки своей страны.

Статья 9

Порядок осуществления перевозок грузов и пассажиров в приграничном сообщении устанавливается совместно компетентными органами Договаривающихся Сторон.

Статья 10

1. Перевозчику не разрешается осуществлять перевозки пассажиров и грузов между двумя пунктами, расположенными на территории другой Договаривающейся Стороны.

2. Перевозчик может осуществлять перевозки с территории другой Договаривающейся Стороны на территорию третьей страны, а также с территории третьей страны на территорию другой Договаривающейся Стороны, если он получил на это специальное разрешение компетентного органа другой Договаривающейся Стороны.

Статья 11

Перевозки грузов, предусмотренные настоящим Соглашением, должны осуществляться по национальным накладным, форма которых должны соответствовать общепринятому международному образцу.

Статья 12

1. Водитель автобуса или грузового автомобиля должен иметь национальные или международные водительские права, соответствующие категории управляемого им автотранспортного средства, и национальные регистрационные документы на автотранспортное средство.

2. Разрешение и другие документы, которые требуются в соответствии с положениями настоящего Соглашения, должны находиться при автотранспортном средстве, к которому они относятся, и предъявляться по требованию компетентных контролирующих органов.

Статья 13

Практические вопросы, связанные с осуществлением перевозок пассажиров и грузов, предусмотренных настоящим Соглашением, могут регулироваться непосредственно между организациями и предприятиями Договаривающихся Сторон.

Статья 14

Расчеты и платежи, осуществляемые в соответствии с настоящим Соглашением, будут производиться в рамках действующих между двумя странами в соответствующий период межправительственных соглашений о платежах или иных соглашений, заключенных по уполномочию Договаривающихся Сторон.

Статья 15

Перевозки пассажиров и грузов, осуществляемые перевозчиками одной из Договаривающихся Сторон по территории другой Договаривающейся Сторон на основе настоящего Соглашения, а также автотранспортные

средства, выполняющие эти перевозки, освобождаются от налогов и сборов, связанных с выдачей разрешений, предусмотренных настоящим Соглашением, с использованием или содержанием дорог, владением или использованием автотранспортных средств, а также от налогов и сборов на доходы и прибыль, получаемых от перевозок.

Статья 16

1. При выполнении перевозок на основании настоящего Соглашения взаимно освобождаются от таможенных сборов и пошлин разрешений ввозимые на территорию другой Договаривающейся Стороны:

а) горючее, находящееся в предусмотренных для каждой модели автотранспортного средства емкостях, технологически и конструктивно связанных с системой питания двигателя;

б) смазочные материалы в количествах, необходимых для использования во время перевозки;

в) запасные части и инструменты, предназначенные для ремонта автотранспортного средства, выполняющего международную перевозку.

2. Неиспользованные запасные части подлежат обратному вывозу, а замененные запасные части должны быть вывезены из страны, либо уничтожены, либо сданы в порядке, установленном на территории соответствующей Договаривающейся Стороны.

Статья 17

Перевозки пассажиров и грузов на основании настоящего Соглашения осуществляются при условии обязательного страхования материальной ответственности перевозчика перед третьим лицом за причиненный ущерб. Перевозчик обязан заранее застраховать от такой ответственности каждое автотранспортное средства, выполняющее указанные перевозки.

Статья 18

В отношении пограничного, таможенного и санитарного контроля будут применяться положения

многосторонних и двусторонних международных договоров и соглашений, участницами которых являются обе Договаривающиеся Стороны, а при решении вопросов, не урегулированных этими договорами и соглашениями, будет применяться внутреннее законодательство каждой из Договаривающихся Сторон.

Статья 19

Пограничный, таможенный и санитарный контроль при перевозках тяжелобольных, регулярных перевозках пассажиров, а также при перевозках животных и скоропортящихся грузов будет осуществляться вне очереди.

Статья 20

Перевозчики Договаривающихся Сторон обязаны соблюдать правила движения и другие законы страны, на территории которой находится автотранспортное средство.

Статья 21

С целью обеспечения выполнения настоящего Соглашения, компетентные органы Договаривающихся Сторон будут осуществлять непосредственные контракты, проводить, по предложению одной из Договаривающихся Сторон, совещания для решения вопросов, связанных с системой для перевозок пассажиров и грузов, а также обмениваться опытом и информацией об использовании выданных разрешений.

Статья 22

Вопросы, не урегулированные настоящим Соглашением, а также многосторонними и двусторонними международными договорами и соглашениями, участницами которых являются обе Договаривающиеся Стороны, будут решаться согласно внутреннему законодательству каждой из Договаривающихся Сторон.

Статья 23

Договаривающиеся Стороны будут решать все спорные вопросы, которые могут возникнуть в связи с толкованием и применением настоящего Соглашения, путем переговоров и консультаций.

Статья 24

В соответствии с действующим законодательством и договоренностью Сторон, предприятия (фирмы, компании) каждой из сторон могут создавать представительства на территории другой стороны.

Статья 25

Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязательств Договаривающихся Сторон, вытекающих из других заключенных международных договоров.

Статья 26

1. Настоящее Соглашение вступает в силу по истечении 30 дней со дня, когда Договаривающиеся Стороны уведомят друг друга по дипломатическим каналам о том, что законодательные процедуры, необходимые для его вступления в силу, выполнены в каждой стране.

2. Настоящее Соглашение заключено на пятилетний срок и будет автоматически продлеваться на последующие пять лет каждый раз, если одна из Договаривающихся Сторон не уведомит в письменной форме другую Договаривающуюся Сторону не позднее, чем за 6 месяцев до истечения соответствующего периода действия настоящего Соглашения о своем желании прекратить его действие.

Совершено в г.Ташкенте 13 декабря 1993 года в двух экземплярах, каждый на узбекском, китайском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

**Правительство
Республики Узбекистан**

**Правительство Китайской
Народной Республики**

РЕГЛАМЕНТ
применения Соглашения между Правительством Республики
Узбекистан и Правительством Китайской Народной
Республики о международном автомобильном сообщении

От 13 декабря 1993 года

Статья 1

Настоящий Регламент разработан в целях практической реализации Соглашения о международном автомобильном сообщении, подписанного между Правительством Республики Узбекистан и Китайской Народной Республики, а также дальнейшего развития пассажирских и грузовых автомобильных перевозок между обеими странами.

Статья 2

Конкретные положения настоящего Регламента должны соответствовать основным принципам указанного межправительственного Соглашения о международном автомобильном сообщении и строго выполняться при организации пассажирских и грузовых автомобильных перевозок между двумя странами.

Статья 3

1. Регулярные и нерегулярные перевозки пассажиров и грузов автомобильным транспортом между двумя государствами осуществляются перевозчиками при обязательном наличии у них разрешения, выданного Государственно-акционерной корпорацией автомобильного транспорта Республики Узбекистан /Узавтотранс/ и Министерством коммуникаций Китайской Народной Республики или уполномоченными ими компетентными транспортными органами.

Корпорация Узавтотранс и Министерство коммуникаций Китайской Народной Республики заключают протокол о создании системы выдачи разрешений на международные автомобильные перевозки.

2. На осуществление регулярных пассажирских автомобильных перевозок между двумя странами выдается разрешение со сроком действия на один год, а

нерегулярные пассажирские и грузовые перевозки выполняются по разовым разрешениям, которые дают право на совершение одного рейса туда и обратно.

3. Обмен равным количеством бланков разрешений на последующее полугодие производится в декабре и июне текущего года уполномоченными на это компетентными транспортными органами.

4. Формы разрешений на осуществление международных автомобильных перевозок прилагаются.

Статья 4

Корпорация Узавтотранс Республики Узбекистан и Министерство коммуникаций Китайской Народной Республики санкционируют открытие автомобильных перевозок пассажиров и грузов между двумя странами и маршруты движения. Уполномоченные обеими Договаривающимися Сторонами компетентные транспортные органы письменно договариваются по вопросам пунктов остановок при осуществлении регулярных пассажирских перевозок между двумя странами, расписания, протяженности маршрутов, режима работы смен, сейфов, тарифов, а также наименований перевозчиков /фирм/.

При необходимости указанные вопросы могут быть разрешены на двухсторонних переговорах. Одна из Договаривающихся Сторон, получив от другой Стороны предложение по вышеперечисленным вопросам должны дать ответ в течении 30 дней.

Статья 5

1. Ответственность за организацию пассажирских и грузовых автомобильных перевозок между двумя странами возлагается на автотранспортные предприятия, определенные компетентными транспортными органами, уполномоченными на это обеими Договаривающимися Сторонами.

2. Уполномоченные обеими Договаривающимися Сторонами компетентные транспортные органы договариваются о конкретных условиях и порядке организации пассажирских и грузовых автомобильных перевозок между двумя странами по санкционированным к открытию маршрутам.

3. Любая из Договаривающихся Сторон в случае возникновения на ее территории чрезвычайных ситуаций (эпидемия, наводнение, землетрясение и др. стихийные бедствия) может на определенный срок приостановить движение или пересмотреть маршруты выполнения пассажирских и грузовых автомобильных перевозок, о чем незамедлительно сообщает другой Стороне.

Статья 6

1. Автотранспортные средства, осуществляющие пассажирские и грузовые перевозки между двумя странами, должны иметь отличительные знаки международных автомобильных перевозок, определенные Корпорацией Узавтотранс Республики Узбекистан, Министерством коммуникаций Китайской Народной Республики и соответствующие перевозочные документы.

2. Уполномоченные обеими Договаривающимися Сторонами компетентные транспортные органы сообщают друг другу об отличительных знаках международных автомобильных перевозок и формах соответствующих перевозочных документов, принятых в своей стране, и взаимно признают их.

Статья 7

В отношении проездных билетов на регулярные перевозки пассажиров между двумя странами устанавливаются нижеследующие правила:

1. При регулярных перевозках пассажиров применяются проездные билеты единого образца. Внесение изменений в бланки проездных билетов согласуется компетентными транспортными органами, уполномоченными на это обеими Договаривающимися Сторонами. Бланки билетов изготавливаются на языках обоих государств и печатаются каждой страной.

2. Если пассажир по своей вине не может вовремя прибыть на посадку, то он имеет право за 2 часа до отправления рейса сдать билет, с удержанием 10 процентов его стоимости, а просроченный билет аннулируется.

3. Если пассажир по причине болезни, подтвержденной медицинской справкой, не может вовремя прибыть на посадку, то он имеет право за 1 час до

отправления рейса сдать билет, с удержанием 10 процентов его стоимости, или переоформить билет на следующий в течении 3-х дней рейс данного маршрута.

В случае отказа пассажиров от дальнейшего следования по маршруту и прекращения поездки ему возвращается стоимость билета за неиспользованный участок пути с удержанием 10 процентов.

4. Посадка по детским билетам, а также бесплатный проезд детей осуществляется на основании соответствующих правил каждой из Договаривающихся Сторон.

5. Билет действителен только на тот рейс, дата, время отправления которого и маршрут движения указаны в нем.

В случае поломки автобуса или возникновения других чрезвычайных ситуаций пассажиру бесплатно переоформляется билет на другой рейс или по требованию пассажира ему возвращается полная стоимость проездного билета.

Статья 8

К пассажирам, следующим на автобусах обеих стран предъявляются нижеследующие требования:

1. Посадка пассажиров осуществляется на основании действительного билета единого образца, а также выездных документов, установленных каждой страной.

2. Не разрешается посадка в автобус лицам, страдающим психическими отклонениями без сопровождающих или даже с сопровождающими, если угрожают безопасности других пассажиров.

Статья 9

В отношении провоза багажа при пассажирских перевозках между двумя странами устанавливаются следующие правила:

1. Пассажиру разрешается бесплатный провоз в салоне автобуса ручной клади весом до 15 килограмм.

2. При наличии ручной клади весом, превышающим бесплатную норму провоза, пассажир обязан сдать ее в багаж. Сдаваемый багаж должен быть плотно упакован, увязан и удобен для погрузки-выгрузки. Условия оплаты багажа оговариваются отдельно.

3. Не разрешается провозить ручную кладь и багаж с легковоспламеняющимися, взрывоопасными и отравляющими веществами; предметы, портящие и загрязняющие салон автобуса и одежду пассажиров, а также создающие помеху безопасности движения.

Работники автовокзалов, станций вправе в присутствии пассажира - владельца багажа вскрыть и проверить содержимое багажа, вызывающего сомнение.

Статья 10

1. Обе Договаривающиеся Стороны взаимно предоставляют услуги для водителей и автомобилей, осуществляющих перевозки между двумя странами, а также пассажиров, и при этом взимают сборы в соответствии с действующими правилами каждой из Сторон.

2. Если автотранспортное средство одной из Договаривающихся Сторон сломалось на территории другой Договаривающейся Стороны, то Сторона, которой оно принадлежит, отвечает за ремонт, а другая Сторона оказывает содействие, при этом Сторона-владелица оплачивает произведенные затраты.

3. В случае, если автомобиль одной из Договаривающихся Сторон, осуществляющий пассажирские и грузовые перевозки, совершил дорожно-транспортное происшествие на территории другой Договаривающейся Стороны, то данная Сторона должна оказать необходимую помощь водителям и пассажирам, а также срочно сообщить об этом другой Стороне.

Статья 11

Вопросы, связанные с тарифом за грузовые и пассажирские автомобильные перевозки обеих стран, видом используемой валюты, способами расчетов и платежей и т.п., будут согласовываться на встрече уполномоченных обеими Договаривающимися Сторонами компетентных транспортных органов и решаться после рассмотрения и санкции компетентных правительственных органов и взаимного оповещения об этом.

Статья 12

Автомобили, осуществляющие перевозки пассажиров и грузов, выходящие за рамки Соглашения о международном автомобильном сообщении, или автомобили, следующие со специальными разрешениями по территории другой Договаривающейся Стороны, должны выполнять соответствующие внутренние правила этой страны, оплачивать сборы за оформление разрешений, содержание, использование автомобильных дорог и управление движением.

Статья 13

Представительства транспортных предприятий (фирм, компаний) одной Договаривающейся Стороны, должны соблюдать законодательства страны пребывания и решать вопросы, связанные с организацией и выполнением перевозок пассажиров и грузов на основании соглашений о международном автомобильном сообщении между Республикой Узбекистан и Китайской Народной Республикой.

Статья 14

Вопросы, вытекающие из условий организации пассажирских и грузовых автомобильных перевозок между двумя странами и не нашедшие отражение в настоящем Регламенте, решаются в соответствии с Соглашением между Правительством Республики Узбекистан и Правительством Китайской Народной Республики о международном автомобильном сообщении и действующими правилами на территории каждой из Сторон.

Сроки действия настоящего Регламента идентичны срокам действия Соглашения между Правительством Республики Узбекистан и Правительством Китайской Народной Республики о международном автомобильном сообщении.

Настоящий Регламент подписан 13 декабря 1993 года в городе Ташкенте, составлен в двух экземплярах, каждый на узбекском, китайском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

**Корпорация Узавтотранс
Республики Узбекистан**

**Министерство
Коммуникаций
Китайской Народной
Республики**

Общие положения

Настоящее разрешение должно находиться на автотранспортном средстве и предъявляться по требованию лиц, уполномоченных производить контроль.

Настоящее разрешение действительно только для международных перевозок грузов и пассажиров (включая туристов) и не дает право на выполнение внутригосударственных перевозок. Запрещается передавать настоящее разрешение третьим лицам.

Перевозчики на территории Республики Узбекистан и Китайской Народной Республики обязаны соблюдать законодательство, административные правила, правила автомобильных перевозок и дорожного движения другой страны.

УАТ

СМТ

Порядковый
номерКорпорация
Узавтотранс РУ
(печать)Министерство
Коммуникаций КНР
(печать)Разрешение на
поездку
автотранспорт
ного средства
между
Республикой
Узбекистан и
КНР

Регулярные и нерегулярные автомобильные перевозки пассажиров (включая туристов) и грузов между обеими странами осуществляются по разрешениям и дорогам, открытым для международного автомобильного сообщения. Настоящий бланк разрешения вида "А" используется при осуществлении регулярных перевозок пассажиров (включая туристов) и багажа со сроком действия один год.

1. Наименование перевозчика и подробный адрес

2. Срок действия
разрешения

с

по

3. Маршрут движения

от

до

4. Печать органа,
выдавшего разрешение
и дата выдачи5. Печать органа,
визирующего разрешение,
подпись ответственного
лица и дата визирования

УАТ

СМТ

Порядковый
номерКорпорация
Узавтотранс РУ
(печать)Министерство
Коммуникаций КНР
(печать)Разрешение на
поездку
автотранспорт
ного средства
между
Республикой
Узбекистан и
КНР

Регулярные и нерегулярные автомобильные перевозки пассажиров (включая туристов) и грузов между обеими странами осуществляются по разрешениям и дорогам, открытым для международного автомобильного сообщения. Настоящий бланк разрешения вида "В" используется при осуществлении нерегулярных перевозок пассажиров (включая туристов) и багажа действителен на одну поездку туда и обратно.

1. Наименование перевозчика и подробный адрес

2. Номер автомобиля

3. Пограничный пункт

выезд

Въезд

4. Срок действия разрешения

С

по

5. Маршрут движения

от

до

6. Грузоподъемность, места сидения и модель транспортного средства

7. Дата пересечения границы

выезд

Въезд

8. Печать органа,
выдавшего разрешение
и дата выдачи9. Печать органа, визирующего
разрешение, подпись
ответственного лица и дата
визирования

Общие положения

Настоящее разрешение должно находиться на автотранспортном средстве и предъявляться по требованию лиц, уполномоченных производить контроль.

Настоящее разрешение действительно только для международных перевозок грузов и пассажиров (включая туристов) и не дает право на выполнение внутригосударственных перевозок. Запрещается передавать настоящее разрешение третьим лицам.

Перевозчики на территории Республики Узбекистан и Китайской Народной Республики обязаны соблюдать законодательство, административные правила, правила автомобильных перевозок и дорожного движения другой страны.

	Выезд	Въезд
10. Количество пассажиров		
11. Вес багажа		
12. Пункт посадки пассажиров		
13. Пункт высадки пассажиров		
14. Прочее		
15. Печать и подпись контролирующего органа по управлению автоперевозками на пограничном пункте	Год	месяц число

УАТ

СМТ

Порядковый
номерКорпорация
Узавтотранс РУ
(печать)Министерство
Коммуникаций КНР
(печать)Разрешение на
поездку
автотранспорт
ного средства
между
Республикой
Узбекистан и
КНР

Регулярные и нерегулярные автомобильные перевозки пассажиров (включая туристов) и грузов между обеими странами осуществляются по разрешениям и дорогам, открытым для международного автомобильного сообщения. Настоящий бланк разрешения вида "С" используется при осуществлении разовых перевозок грузов туда и обратно.

1. Наименование перевозчика и подробный адрес		
2. Номер автомобиля		
3. Пограничный пункт	Выезд	Въезд
4. Срок действия разрешения	С	по
5. Маршрут движения от до		
6. Грузоподъемность, места сидения и модель транспортного средства		
7. Дата пересечения границы	выезд	Въезд
8. Печать органа, выдавшего разрешение и дата выдачи	9. Печать органа, визирующего разрешение, подпись ответственного лица и дата визирования	

Общие положения

Настоящее разрешение должно находиться на автотранспортном средстве и предъявляться по требованию лиц, уполномоченных производить контроль.

Настоящее разрешение действительно только для международных перевозок грузов и пассажиров (включая туристов) и не дает право на выполнение внутригосударственных перевозок. Запрещается передавать настоящее разрешение третьим лицам.

Перевозчики на территории Республики Узбекистан и Китайской Народной Республики обязаны соблюдать законодательство, административные правила, правила автомобильных перевозок и дорожного движения другой страны.

	Выезд	Въезд
10. Количество пассажиров		
11. Вес багажа		
12. Пункт посадки пассажиров		
13. Пункт высадки пассажиров		
14. Прочее		
15. Печать и подпись контролирующего органа по управлению автоперевозками на пограничном пункте	Год	месяц число

ПРОТОКОЛ
о применении Соглашения между Правительством
Республики Узбекистан и Правительством Китайской
Народной Республики о международном автомобильном
сообщении

От 13 декабря 1993 года

В отношении применения Соглашения между Правительством Республики Узбекистан и Правительством Китайской Народной Республики о международном автомобильном сообщении, подписанного в г.Ташкенте 13 декабря 1993 года, достигнута договоренность о нижеследующем:

В смысле названного Соглашения компетентными органами являются:

со стороны Республики Узбекистан:

по статьям 2, 3, 5, 9, 10, 12, 21, 24 – Государственная акционерная корпорация автомобильного транспорта Республики Узбекистан (Узавтотранс);

по статьям 7 и 12 – Министерство внутренних дел Республики Узбекистан.

с Китайской стороны:

по статьям 2, 3, 5, 9, 10, 21, 24 – Министерство коммуникаций КНР и полномочные управления (департаменты) коммуникаций, автономных районов и городов центрального подчинения;

по статьям 7 и 12 – Министерство коммуникаций КНР, Министерство общественной безопасности КНР и полномочные управления (департаменты) коммуникаций и общественной безопасности провинций, автономных районов и городов центрального подчинения.

2. В смысле названного Соглашения следует понимать:

2.1. под термином "автотранспортное средство":

при перевозке грузов – грузовой автомобиль, грузовой автомобиль с прицепом, автомобильный тягач или автомобильный тягач с полуприцепом;

при перевозке пассажиров – автобус, т.е. автотранспортное средство, предназначенное для перевозки пассажиров и имеющее не менее 8 мест

для сидения, не считая места водителя, а также прицеп для перевозки багажа;

2.2. под термином "регулярные перевозки" - перевозки, осуществляемые автотранспортными средствами Договаривающихся Сторон по заранее согласованному расписанию, маршруту следования с указанием начального и конечного пунктов движения и остановочных пунктов;

2.3. под термином "нерегулярные перевозки" - все остальные перевозки.

3. Разрешения, предусмотренные статьей 5 Соглашения, не освобождают перевозчиков и владельцев грузов от обязанности получать необходимые в соответствии с внутренним законодательством каждой страны таможенные разрешения на грузы.

4. В отношении пункта 2 статьи 8 Соглашения прицепы и полуприцепы могут иметь регистрационные и отличительные знаки других стран при условии, что грузовые автомобили или автомобильные тягачи будут иметь регистрационный и отличительный знаки Республики Узбекистан или Китайской Народной Республики.

5. Положения пункта 1а статьи 16 Соглашения распространяется только на горючее, находящееся в емкостях, установленных заводом-изготовителем только на автомобилях и автомобильных тягачах, а также на горючее, находящееся в емкостях, установленных на прицепах и полуприцепах, и предназначенное для работы холодильных установок рефрижераторов.

6. В статьях 18 и 19 Соглашения под термином "санитарный контроль" следует понимать санитарный, ветеринарный, а также фитосанитарный контроль.

7. Перевозки грузов и пассажиров автотранспортными средствами одной Договаривающейся Стороны транзитом по территории другой Договаривающейся Стороны осуществляются с одобрения Узавтотранса Республики Узбекистан (на территории Узбекистана) и Министерства коммуникаций КНР (на территории КНР). Каждая такая перевозка может быть осуществлена только после получения специального разрешения, которое дает право на совершение одного рейса туда и обратно.

Настоящий Протокол, являющийся неотъемлемой частью Соглашения, составлен в г.Ташкенте 13 декабря

1993 года в двух подлинных экземплярах, каждый на узбекском, китайском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

Правительство
Республики Узбекистан

Правительство Китайской
Народной Республики

ПРОТОКОЛ
о создании системы выдачи разрешений на автомобильные
перевозки между Республики Узбекистан и Китайской
Народной Республики

От 13 декабря 1993 года

Государственная акционерная корпорация
автомобильного транспорта Республики Узбекистан
(Узавтотранс) в дальнейшем именуемое "узбекистанская
сторона",

и Министерство коммуникаций Китайской Народной
Республики, в дальнейшем именуемое "китайская
сторона",

учитывая интенсивное развитие двухсторонних
торгово-экономических связей между обеими
государствами,

желая на равноправной и взаимовыгодной основе
развивать сотрудничество в области автомобильных
перевозок, в соответствии со статьями 3, 4, 5, 6 и 7
"Соглашения между Правительством Республики
Узбекистан и Правительством Китайской Народной
Республики о международном автомобильном сообщении" в
отношении порядка выдачи разрешений на международные
автомобильные перевозки

договорились о нижеследующем:

1. Бланк "Разрешения на поездку автотранспортного
средства между Республики Узбекистан и Китайской
Народной Республикой", ниже именуемый "Разрешение"
утверждается Корпорацией Узавтотранс Республики
Узбекистан и Министерством коммуникаций Китайской
Народной Республики.

Изменение "Разрешения" вступает в силу только
после заключения дополнительного соглашения,
подписанного уполномоченными представителями обеих
сторон.

2. Стороны изготавливают "Разрешения" по
согласованной форме. Бланки "Разрешений" исполняются
на трех языках: тексты "Разрешений" узбекистанской
стороны исполняются последовательно на узбекском,
китайском и русском языках, китайская сторона - на
китайском, узбекском и русском языках.

"Разрешения" должны иметь серию и порядковый номер, составленные на год, а также соответствующие подпись и печать компетентного органа.

"Разрешения" выдает исполнительный орган.

От узбекистанской стороны компетентным органом является Корпорация Узавтотранс Республики Узбекистан, исполнительным органом – Внешнеторгово-транспортное объединение "Узавтотранс".

От китайской стороны компетентным органом является Департамент коммуникаций СУАР КНР, уполномоченный Министерством коммуникаций Китайской Народной Республики, исполнительным органом – Канцелярия по управлению пограничным автотранспортом Департамента коммуникаций.

3. Автотранспортное средство /с прицепом, полуприцепом или без них/, пересекающее границу, должно иметь одно "Разрешение".

"Разрешения" устанавливаются трех видов "А", "В" и "С",

"Разрешения" вида "А" /оранжевого цвета/ применяются при выполнении регулярных автомобильных перевозок пассажиров /включая туристов/ и багаж. Срок его действия – один год.

"Разрешения" вида "В" /голубого цвета/ применяются при выполнении нерегулярных автомобильных перевозок пассажиров /включая туристов/ и багажа с правом совершения одного рейса туда и обратно.

"Разрешения" вида "С" /желтого цвета/ применяются при перевозке грузов автомобильным транспортом с правом выполнения одного рейса туда и обратно.

Без указанных "Разрешений" въезд автотранспортных средств на территорию другой страны не допускается.

4. "Разрешения" действительны при наличии штампа компетентного органа, а также штампа и подписи исполнительного органа.

5. Стороны обмениваются "Разрешениями" два раза в год. Время и место обмена согласовываются сторонами.

6. Количество передаваемых бланков "Разрешений" взаимно согласовывается в соответствии с планами

перевозок, предъявленными клиентами грузов обеих сторон, на паритетной и взаимовыгодной основе.

7. Органы управления автотранспортом, созданные обеими сторонами на пограничных пунктах, осуществляют контроль за наличием "Разрешений" на выезжающих автотранспортных средствах.

Стороны тщательно составляют записки по каждому нарушению настоящего Протокола. Если вопрос относится к автотранспортному средству своей стороны, то сведения своевременно доводятся до предприятия, выполняющего эту перевозку для принятия мер. Если вопрос относится к автотранспортному средству другой стороны, то она информируется об этом во время следующего обмена бланками "Разрешений" для принятия решения, удовлетворяющего обе стороны.

8. Во время обмена бланками "Разрешений" стороны должны одновременно информировать друг друга о состоянии перевозок за предыдущее полугодие, использовании бланков "Разрешений" и иным вопросам.

9. По вопросам выдачи "Специального разрешения", указанным в "Соглашении между Правительством Республики Узбекистан и Правительством Китайской Народной Республики о международном автомобильном сообщении", стороны договариваются отдельно.

10. Настоящий Протокол вступает в силу с момента подписания обеими сторонами.

Настоящий Протокол вступает в силу с момента подписания обеими сторонами.

Настоящий Протокол составлен в двух экземплярах на узбекском, русском и китайском языках. Все тексты имеют одинаковую силу.

Настоящий протокол составлен в г.Ташкенте 13 декабря 1993 года.

Госкорпорация
Узавтотранс
Республики Узбекистан

Министерство
коммуникаций
Китайской Народной
Республики